



## Réception pour les (vice-)présidents des sections bilatérales et les ambassadeurs des pays concernés

Salons de la Présidence de la Chambre,  
Mardi 27 mars 2012 à 12h.30

### Discours de bienvenue de M. André Flahaut, Président de la Chambre des représentants



*Au nom de la Chambre des représentants je vous souhaite de tout cœur la bienvenue.*

*It is a real pleasure for me to see gathered together once again, on the occasion of this now traditional annual meeting, the Presidents of the parliamentary friendship groups and the high representatives of countries with which Belgium has founded these groups.*

*Il y a bien longtemps déjà, en 1889, un siècle après la révolution française, l'Union interparlementaire vit le jour. C'était un autre monde.*

*Aujourd'hui, 123 ans plus tard, le concept de diplomatie parlementaire que vous incarnez, (que nous incarnons) garde toute son actualité. Je dirais même plus, garde plus que jamais son actualité. Si*

*l'UIP existe toujours aujourd'hui, c'est sans doute parce qu'elle a su s'adapter au monde en perpétuel changement.*

*Certes, il y a eu, tout au long de cette longue période, des hauts et des bas, des époques enthousiasmantes, d'autres sombres et douloureuses, voire affreuses, pendant lesquelles les vrais Parlements et la vraie démocratie furent mises entre parenthèses. Certains ont dit (et disent toujours) que la démocratie est un mauvais système... Toutefois, on n'en a pas trouvé de meilleur pour le remplacer.*

*Dit democratische model, waar we uiteraard allen naar moeten streven, is natuurlijk steeds voor verbetering vatbaar. Voor alles moeten we er ons echter voor hoeden het overal en onmiddellijk als dusdanig te willen overplanten en implementeren. Dat model moet niettemin leidraad én fundament van ons handelen zijn.*

*Als parlamentsleden moeten we er een erezaak van maken om ervoor te ijveren dat de parlementen de drijvende kracht achter die strijd voor de democratie blijven. Dat zijn we verschuldigd aan alle volkeren, vrouwen en mannen die hun vertrouwen in ons stellen en wensen dat we hun en hun kinderen vrede, veiligheid en geluk brengen.*

*C'est donc par notre travail au quotidien que nous pouvons chacune et chacun continuer à construire un monde plus démocratique. Certes, nous ne sommes pas seuls. Il y a les responsables gouvernementaux. Il y a les ambassadeurs. Il y a les administrations. Il y a les organisations internationales. Mais ma conviction et sans doute la vôtre, c'est qu'il y a avant tout les peuples, il y a celles et ceux que nous représentons et qui nous font confiance et que nous ne pouvons décevoir !*

*Therefore, we must dare to promote and boost parliamentary diplomacy alongside traditional diplomacy (it is also undergoing essential change) and economic diplomacy, which is increasingly talked about and carving out a growing role, substituting figures, ratios, profits, etc. for the values and the involvement of parliaments in the lasting construction or reconstruction of States, whether they be long-established or more recent.*

*For over 12 years as Minister, I found that a country that is able to be heard on the international stage is one where the triangle of Prime Minister, Foreign Minister and Defence Minister work in a coherent way.*

*Aujourd'hui, comme Président de l'Assemblée je considère qu'il faut ajouter à ce triangle l'élément parlementaire pour le compléter en amont et en aval pour garantir la pérennité des collaborations initiées et des actes posés.*

*Ma conviction est qu'en ces temps d'invasion des expertises et des technocraties, en ces temps de déshumanisation, de globalisation et de mondialisation, nous devons privilégier, entre les parlementaires du monde entier, les partenariats et la solidarité!*

*Die partnerschappen kunnen bilateraal of multilateraal zijn, maar we mogen niet uit het oog verliezen dat bilaterale betrekkingen het welslagen van multilaterale betrekkingen garanderen. Ze vormen een uitgangspunt van waaruit we, middels dialoog en uitwisseling, een vreedzamer wereld kunnen opbouwen, een wereld waarin ieder op zijn eigen tempo en in functie van zijn mogelijkheden kan evolueren naar een democratischer en vreedzamer bestaan.*

*Er is dus nog veel werk aan de winkel!*

*On peut y arriver malgré la mondialisation et la technicité des dossiers. L'UIP, vous l'avez compris et vous en êtes convaincus, a donc plus que jamais un rôle important à jouer.*

*Avec les Ambassadeurs, nous devons apprendre à découvrir les réalités – toutes les réalités, les belles et les moins belles – en sincérité. Et un peu comme en football, il faut des rencontres à domicile et en déplacement car on ne peut connaître un partenaire que si on a connaissance de son environnement, de sa culture et de son histoire pour mieux le comprendre et le respecter.*

*Mais attention, l'UIP ne peut devenir une agence de voyages - son travail et sa mission sont trop importants.*

*Parliamentary diplomacy is probably the one most appropriate ways to break down borders in a lasting manner by promoting dialogue, seeking common points of convergence and initiating practical and sustainable solutions to problems that we all feel. Exchanges of experiences and sources should allow us to progress.*

*L'UIP est à mes yeux un excellent outil pour atteindre cet objectif et le Groupe belge - à qui je souhaite beaucoup de succès et que j'assure de tout mon soutien - a un rôle important d'entraînement vers le haut à jouer et je sais qu'elle le fera. Parce qu'en Belgique, on est peut être un petit pays mais on est comme cela.*



## Réception pour les (vice-)présidents des sections bilatérales et les ambassadeurs des pays concernés

Salons de la Présidence de la Chambre,  
Mardi 27 mars 2012 à 12h.30

### Discours de bienvenue de M. Philippe Mahoux, Membre du Bureau du Groupe belge de l'UIP



*Monsieur le Président de la Chambre des représentants,  
Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,  
Beste collega's,  
Ladies and Gentlemen,*

*C'est le président du Groupe belge de l'Union interparlementaire, le député Patrick Moriau, qui aurait dû se trouver derrière ce pupitre pour vous accueillir à cette réception annuelle des sections bilatérales du Groupe, mais il est malheureusement souffrant. C'est donc à moi, en tant que membre du Bureau du Groupe belge de l'UIP, qu'il incombe de vous souhaiter la bienvenue, et je le fais avec grand plaisir, même si les circonstances auxquelles je dois cet honneur, sont moins agréables.*

*Comme certains d'entre vous le savent bien, le but de cette réception annuelle est de rassembler dans une ambiance agréable et décontractée les responsables des quelque 100 groupes d'amitié bilatéraux du*

*Parlement fédéral belge avec les représentants diplomatiques à Bruxelles des pays en question. Je suis heureux de constater que, une fois de plus, vous êtes nombreux à avoir répondu à notre invitation.*

*Wij hebben het geluk dat wij deze receptie afwisselend in de salons van de Voorzitter van de Kamer en van de Senaat kunnen organiseren. Dit jaar zijn wij in de Kamer, en ik wil Voorzitter Flahaut daarvoor van harte danken. Zijn aanwezigheid is het beste bewijs van de waardering die de activiteiten van de Belgische IPU-groep in ons parlement genieten. Ik wil ook niet nalaten de Colleges van Quaestoren van Kamer en Senaat te bedanken voor hun niet aflatende steun.*

*Ladies and Gentlemen,*

*The Inter-Parliamentary Union is the organization through which national parliaments meet and cooperate at the global level. In fact, the day after tomorrow, I will leave with four other members of this parliament for the capital of Uganda, where the Inter-Parliamentary Union is having its next biannual general assembly.*

*Parliaments from all over the world will come together there to discuss, among other things, the promotion of democracy and good governance, especially in the light of recent events in the Middle East and North Africa, and the role of parliaments in addressing a number of global health issues such as access to health for women and children, the response to HIV/aids or securing health care in conflict situations. We will also discuss ways to bridge the gap between parliaments and people, a most topical subject at a time when many people, and young people especially, feel disenchanted with established political processes.*

*The aim is to learn from each other's experiences and best practices and, by thus strengthening parliament, to promote the establishment of fair and effective systems of government around the world.*

*Il est important de compléter ces rencontres interparlementaires multilatérales par des contacts bilatéraux, et c'est ce que nous nous efforçons de faire avec la centaine de groupes d'amitié que nous avons créés dans notre Parlement fédéral avec des pays de tous les continents.*

*Le succès et le dynamisme de ces groupes dépend essentiellement de vous, parlementaires qui en êtes présidents et vice-présidents, et de vous, diplomates en poste à Bruxelles. Vous l'avez bien compris, car je constate que, ces dernières années, les contacts entre nos groupes d'amitié et les ambassades se multiplient et s'intensifient, et je m'en réjouis.*

*Nous dépendons notamment de vous, mesdames et messieurs les ambassadeurs, pour nous informer de la visite en Belgique de personnalités politiques ou autres, et notamment de délégations parlementaires, de votre pays. Nos groupes d'amitié sont toujours demandeurs pour organiser une rencontre avec ces personnes, dans la mesure où leur programme et nos travaux parlementaires le permettent. N'hésitez donc pas à contacter les responsables de la section pour votre pays, afin d'examiner les possibilités.*

*Nos groupes d'amitié prennent aussi régulièrement l'initiative d'inviter des délégations parlementaires pour des visites plus longues, permettant d'approfondir certains sujets, ou inversement, ils sont invités à envoyer une délégation par leurs homologues dans d'autres parlements. Là encore, l'assistance des ambassades bilatérales établies à Bruxelles nous est d'un grand secours pour échanger des informations et faciliter la visite.*

*Cette réception est donc aussi l'occasion de célébrer cette coopération fructueuse et pour vous dire merci.*

*Ladies and Gentlemen, you have come here to talk to each other, so I will not keep you any further from that pleasant occupation and I conclude by inviting you to raise your glass to the Inter-Parliamentary Union and the success of our friendship groups.*

*Gezondheid !*